



北京第二外国语学院
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

二外人的情怀往事

—— 传承二外文化 弘扬二外精神

编审：顾晓园 顾问：冯培
主编：计金标 执行主编：孙庆章 曲茹 解植岗



中国出版集团公司
华文出版社

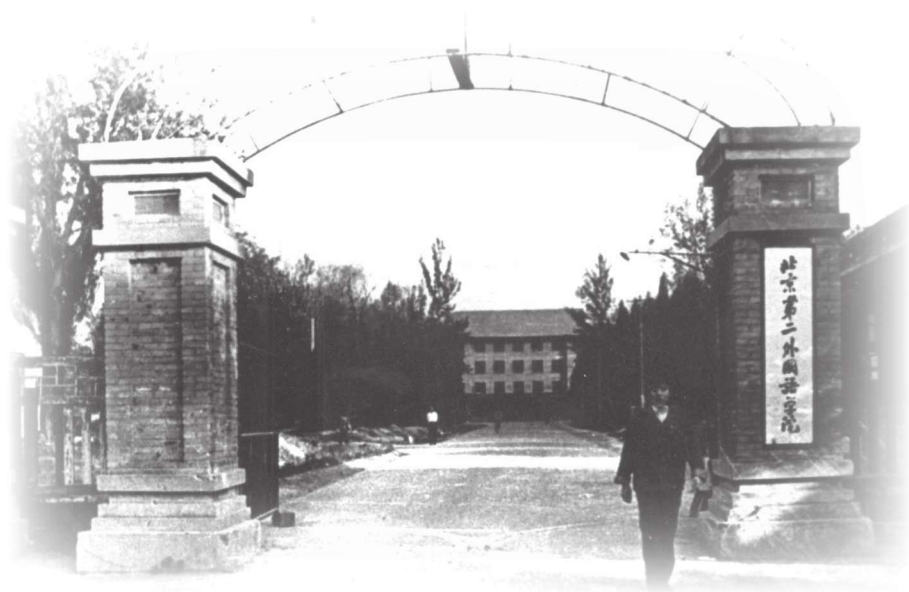


北京第二外国语学院
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

二外人的情怀往事

——传承二外文化 弘扬二外精神

编审：顾晓园 顾问：冯培
主编：计金标 执行主编：孙庆章 曲茹 解植岗



 中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

二外人的情怀往事 / 计金标主编. — 北京 : 华文出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5075-4863-1

I. ①二… II. ①计… III. ①回忆录—作品集—中国—当代 IV. ①I251

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第020078号

二外人的情怀往事

主 编：计金标

责任编辑：胡慧华

出版发行：华文出版社

地 址：北京市西城区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码：100055

网 址：<http://www.hwcbcs.com.cn>

电 话：发行部 010-58336262 编辑部 010-58336197

经 销：新华书店

印 刷：

开 本：710×1000 1/16

印 张：24

字 数：420 千

版 次：2018 年 9 月第 1 版

印 次：2018 年 9 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5075-4863-1

定 价：58.00 元

版权所有，侵权必究

《二外人的情怀往事》编辑委员会

编 审：顾晓园

顾 问：冯 培

主 编：计金标

执行主编：孙庆章 曲 茹 解植岗

编 委 会：郑瑞君 朱光好 邱 鸣 李小牧 朱佩芬 张 严

张道一 段建国 周 烈 苏 琦 刘全生 王金魁

张五洲 徐连春 倪志恒 李传松

工 作 组：肖广兴 李 健 裴登峰 李洪波 周连选 尹 正

舒 虹 刘培昌 尹 纯 姚 冰 王 薇 庄瑞梅

颜 宏 蒋晓侠 周俊文 马宪超 罗 强 唐恩思

霍彬涛 罗文玉 侯正良 杨 渝 屈 娜 郭 刚

杨 禹 周国英 张 朋 张文雯 张艳婷 李 琰

序言一

口述往事，斟一杯情怀之茶

哲人说逝者如斯，文人说白驹过隙。时光眨眼成往事，分秒转瞬成历史。

“口述历史”，仅仅是潜藏在亲历者心中的历史记忆——这是随时都可能逝去，并将永远不能再生的文化遗存。抢救二外历史亲历者的记忆，就是与时间赛跑；挖掘二外老同志的活资料，就是守护我们二外人共同的精神家园。阅读老同志的动人诉说，犹如置身二外的悠悠历史长河中，品鉴一杯情怀之茶。

通读本册文集的我，仿佛走过了二外五十余年的整部历史，我也成为了一个更加纯粹、更加合格的二外人。如今，沉淀心情为文集作序，实属荣幸。

习近平总书记在离退休干部“双先”表彰大会上指出，广大离退休干部是党和国家的宝贵财富，要广泛宣传老同志的先进事迹，组织引导老同志讲好中国故事、弘扬中国精神、传播中国好声音，推动全党全社会更好培育和践行社会主义核心价值观。广泛动用老同志的力量，开展老同志口述历史，完善二外校史工作，是全校上下思想政治工作的组成部分；收集老同志记忆中的故事，总结二外历史，弘扬并传承学校文化，是继往开来展现二外文化源远流长的历史性尝试。

档案和文献是冰冷的，口述却是有温度的，富含情怀的。近年来，学校党委历任、现任领导多措并举，汇集各相关职能部门之合力，在关心、关怀老同志的基础上，鼓励动员老同志发声，讲述与二外共同走过的岁月点滴。截至目前，在党校办、宣传部、离退休工作处、国际传播学院、翔宇新闻社的团队合作下，共有老同志 60 多人参与，采访收录口述历史稿件 64 篇，合

计 30 余万字，收录本文集。

这些亲历者的不同讲述，或像历史钩沉，或像资料补充，或像说明评价。每一段文字读起来，都带着沉甸甸的历史感，令人动容。或许，口述者对往事的记忆难免有误，在细节的真实性方面有待推敲，但口述者在讲述历史的同时，也是在评价历史，陈述往事的每一字，都是历史的一部分。所以本文集视每一篇陈述都是对二外校史的贡献，并以忠于口述者原意的方式记录下来，在这一方面，应有适当包容的态度。

尊重老同志，既是尊重自己，也是尊重自己的未来；倾听老同志，既是倾听历史，更是倾听未来之脉。老同事的倾情讲述，每一句都传递出对二外殷切的希冀，这赋予了我们年青一代二外人无穷的力量。我们要立足百年二外、实现“双一流”建设的宏伟目标，做二外文化的传承者，做使命的担当者，做改革的先行者，在即将成为二外历史的每一分、每一秒中，挥洒汗水，书写属于我们自己的、“我与二外”的情怀往事。

顾晓园

2017 年 9 月 28 日

序言二

离退休干部处动议组织，编成了这么一部口述历史的汇编，我以为是一件很有意义的事情。

北京第二外国语学院成立已五十三年，这五十多年来该有多少困苦艰难，该有多少感人的故事。

编辑口述历史，就是想留住这段记忆，还原历史的真实，还原二外的成长史、创业史。

二外的历史，可以比喻为一场“接力赛”，是一代又一代的二外人，一茬又一茬的教职员工，艰苦奋斗、持续奋斗的感人图景。

我们应当记住每一位为二外的成长进行过奋斗的人。有六十多人在这本书里有了记述。还有更多的人，没有得到文字记述。这里记述的人中，有很大一部分是二外的精英，是二外各个专业的尖子，是二外的“门面”。他们是我们的榜样，理应受到我们大家的纪念、表扬、推崇！

但是，二外品格上还有一点是不应为我们忘记的：这就是广大教职员工都为二外的发展尽心尽力，坚守自己的岗位职责，无私地贡献出了自己的力量，这本书里无法记载，但是我们应当默默地颂扬，意识到这种精神的存在，对于二外发展的影响。贡献有大有小，成绩有明有隐，但二外人在这种精神上却是一致的。

口述历史，是为了纪念，更是为了传承，为了弘扬！为了启发和学习！榜样的力量是无穷的，这不可否认！

记得曾经有人说过：“忘记历史，就等于背叛！”

口述历史，是想以此为据，让人记住过去的使人感念的人和事，从而引

发深思，推进学习！

追思，是为了更好地前进！

张道一

2017年9月26日于北京龙泽苑

目 录

首席翻译 俄语泰斗——李越然	001
翻译家中的翻译家——董乐山	003
新中国首批资深翻译家与日语教学结缘	007
亲历东京审判的二外教授——周锡卿	015
坚守教学一线的外语教育家	018
关于北京第二外国语学院五次归属关系变化的回顾和反思	022
一辈子投身英语教学的人	036
教书育人，五十二年的二外情	039
二外建校初期的英语教学	046
人生惟留“认真”	055
永远的怀念	061
历尽磨难的“平凡”人生	065
满怀感恩之情 回忆在二外成长的历程	073
感恩二外	083
高干家庭不言声 一生心系俄语情	089
追忆老校长	094
我与二外共成长	098
出书曲折路 拳拳报国心	103
夕阳记忆——二外风雨阳光 50 年	108
难忘的时光	118
毕生精力献二外 桃李芬芳满园春	123
那时，二外和我都还年轻	131
脚踏实地二外人	136

搭起一座桥	140
一个知识分子的寻路生涯	148
二外出版社的奠基人	158
为祖国健康地工作五十年	163
教书育人 旅游精彩	172
辛勤培育人才 致力旅游发展	178
从 3 个到 30 个	183
忆二外“童怀周”	189
不能忘却的人和事	192
我是一名普通的教师	199
回顾张天恩书记在二外的岁月	205
不堪回首之往事 铿锵有声之人生	210
心系莘莘学子 助推二外英语发展	218
简谈兴办二外夜大学的一些事	221
学生工作——一辈子的事业	225
怀一颗感恩之心奉献二外	233
追忆二外的人和事	240
珍惜生活 感恩当下	248
不忘初心 方得始终	253
踏踏实实做人 勤勤恳恳做事	258
二外是我家 我是二外人	263
从事离退休工作 20 年	271
师生携手建二外 总理情深铭心间	276
我是二外人，我骄傲	279
罗结珍和他的法国法翻译	283
耄耋老人话当年	288
二外建校领导者唐恺的人生往事	292
定方向 打基础	299
管震湖的二外情	309
新中国法语教育的引路人	317
一辈子都要做人民的勤务员	320

追忆吕千飞教授	324
世纪人生	330
创办日语广播讲座的日日夜夜	334
烽烟过眼回首顾 率意远思今朝路	339
峥嵘岁月 甘为筑路基石	344
段建国与二外结缘的 38 年	350
后勤改革实践者	357
与二外的缘	363
后 记	370

首席翻译 俄语泰斗——李越然^①

著名翻译家李越然先生，曾长期在毛泽东、周恩来、邓小平等党和国家领导人身边担任主要俄语翻译。1965年调入北京第二外国语学院任教务部副部长，1979年任副院长。曾任全国人民代表大会外事委员会顾问、中国翻译工作者协会副会长，中国人民对外友好协会理事、中苏友好协会理事。

李越然先生长期负责中共中央、国务院重要文献、报告或文件中俄文互译的审订工作，包括：国庆五周年文件、中共八大文件、国庆十周年文件等。



参与了《毛泽东选集》俄文版第4卷的翻译和定稿。先后翻译和审订俄文政治、经济著作30余万字。撰有《口译理论基础》等口译理论文章，引领我国口译研究。

全国政协原副主席阎明复曾评价说：“可以毫不夸张地说，在新中国的俄文翻译界中，李越然先生的光辉经历是没有任何一个人能和他相匹敌的。”

新中国首席俄语翻译

新中国成立后，李越然先生先后在中共中央编译局、中央财政经济委员会、

① 李越然，男，曾长期在毛泽东、周恩来、邓小平等党和国家领导人身边担任主要俄语翻译，著名翻译家。1965年调入北京第二外国语学院任教务部副部长，1979年任副院长。1995年，李越然先生荣获叶利钦总统授予的“卫国战争胜利五十周年”奖章；1999年，荣获中俄友好协会颁发的“中俄友谊纪念”奖章和俄中友好协会颁发的“俄中友谊”奖章。

国家外国专家局、国务院外事办公室等部门担任翻译工作，在许多重要国际活动、会议中为毛泽东、刘少奇、周恩来、邓小平、陈云等党和国家领导人担任主要俄语翻译。由于李越然先生翻译精准，因而成为领导人对外交往的重要倚仗。

1957年10月在毛泽东主席率领中国党政代表团访问苏联前夕，毛主席曾对李越然和李银桥说：“这次跟我一道出去，一个管说话，一个管安全，你们也算得上是哼哈二将了。”1957年4—5月，以伏罗希洛夫为首的苏联最高苏维埃代表团来华访问，李越然先生担任主要翻译。曾给毛主席担任过翻译的人都知道，毛主席讲话常常是从历史讲到现代，从文学艺术讲到科学技术，海阔天空无所不包，在没有任何准备的情况下，翻译毛主席的讲话是很困难的。

1957年在莫斯科举行的六十四国共产党和工人党代表会议上，毛主席主要讲了两个问题，一是国际形势，即东风压倒西风；二是团结问题，用了荷花虽好也要绿叶扶持的比喻。讲话中引用了很多中国古典小说和成语、俗语，李越然先生当场都比较准确地做了翻译。会议结束不久，他发现西方媒体对毛主席的话加以歪曲、添枝加叶，然后进行了回击。

代表团秘书长杨尚昆要求核对从莫斯科带回来的录音，经过反复核对后大家认为李越然先生的翻译基本上转达了毛主席的本意，没有差错和遗漏。杨尚昆感叹道：“在没有任何思想准备的情况下，李越然的翻译能达到这个水平实属难能可贵。”

中苏关系的亲历者和研究者

李越然先生见证了新中国与苏联关系演变的全过程，其所著《外交舞台上的新中国领袖》《中苏外交亲历记》，收录了20多年翻译工作中亲身经历的中苏关系重大事件，对领袖们和各色人物详实的描述，对各类事件的精准叙述，成为研究中苏外交关系的重要依据。他在数十年的外事生涯中，为促进中苏、中俄友好做了大量工作。

1995年，李越然先生荣获叶利钦总统授予的“卫国战争胜利五十周年”奖章；1999年，荣获中俄友好协会颁发的“中俄友谊纪念”奖章和俄中友好协会颁发的“俄中友谊”奖章。

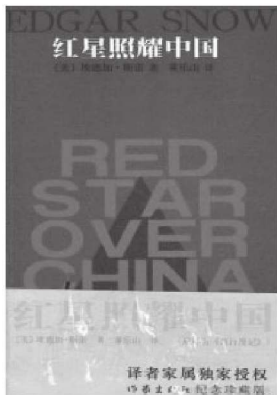
文字整理：王薇

翻译家中的翻译家——董乐山^①

董乐山先生 1924 年 11 月 14 日出生于浙江宁波一个商贾之家，排行老三，先后在私塾、教会小学和教会中学读书。他曾自比《家》中叛逆的觉慧，才华横溢，具有强烈的爱国热情。

1942 年，董乐山先生考入上海圣约翰大学英国文学系主修英国文学。不到 20 岁的他，便以“麦耶”为笔名崭露头角，蜚声上海戏剧评论界。

1950 年后，董乐山先生历任新华社翻译、审稿，北京第二外国语学院教师，中国社会科学院



美国研究所研究员、研究生院美国系主任等职，在翻译领域取得了卓越成就，成为新一代翻译家中堪称典范的代表人物。1999 年 1 月 16 日董乐山先生因病在北京逝世。

^① 董乐山，男，1924 年 11 月 14 日出生于浙江宁波。1942 年董乐山考入上海圣约翰大学英国文学系。1950 年后历任新华社翻译、审稿。1964 年调入二外任教。1980 年，调至中国社科院美国研究所。在翻译领域取得了卓越成就，成为新一代翻译家中的代表人物。1999 年 1 月 16 日因病在北京逝世。

历经坎坷结缘二外

1957年夏天，在新华社翻译部担任业务秘书的董乐山先生被错划为“右派”，调至新华社外训班（后来改名为外文干部学校）担任基础英文教员。1961年改正后，边教书边在新华社管理资料。

1964年北京第二外国语学院成立，新华社外文干校整体并入二外，董乐山先生成为二外英语系的一名教师。不久，“文化大革命”爆发，学校的正常工作全部中断，董乐山先生由于受到“右派”身份的影响，被剥夺授课资格，安排在英语系资料室工作。在艰辛的处境中，他依然孜孜不倦地做学问、搞翻译。

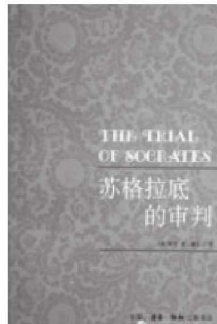
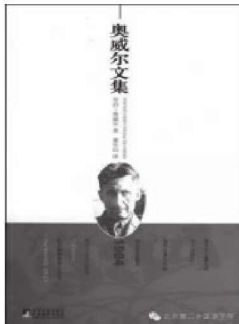
1969年至1971年，二外1000多名师生下放河南信阳市“五七”干校劳动。期间，他冒着风险想方设法为不愿荒废学业的学生批改翻译文稿，逐字逐句删改润色。多年后，这些受他指教的学生还铭记于心，无限感佩。

1980年，董乐山先生由北京第二外国语学院调到中国社会科学院美国研究所，专门从事美国文化研究。

苦心孤诣终成大家

董乐山先生一生历经坎坷，但隐忍、坚毅、执着的他多年来在从事外语教学工作的同时仍笔耕不辍。用他自己的话说：我同翻译的关系是又恨又爱，因为他深知翻译过程的甘苦。作为翻译家，他严谨认真，思想内涵深邃，是一位难得的“信达雅”俱佳的大家，所以曾被誉为“翻译家中的翻译家”。

董乐山先生一生译著丰富，主要译作有《西行漫记》《第三帝国的兴亡》（与



人合译并校订)《苏格拉底的审判》《西方人文主义传统》《奥威尔文集》《古典学》《一九八四》《中午的黑暗》《太阳帝国》《探索的路上》(编译)《我热爱中国》《韩素音自传》(之一)《囚鸟》《鬼作家》《基督的最后诱惑》(合译)《巴黎烧了吗?》《第三次浪潮》等;著作有《译余废墨》《文化的休闲》《文化的误读》《边缘人语》《翻译的甘苦》等。此外,他所编著的《英汉美国社会知识辞典》,独辟蹊径,是意图了解美国社会与文化的读者以及研究者一部不可或缺的工具书;单独校完了《美国志》《美国新闻史》,合校了《光荣与梦想》等。

精益求精勇于超越

董乐山先生对待翻译工作精益求精,严谨认真、勇于超越的态度在学术界、出版界赢得了很高的赞誉。

《读书》杂志前主编沈昌文说——董乐山先生在翻译书籍时非常谨慎,他精心挑选经典原著进行翻译,对原著的内容、主题思想和精神追求都有较高要求,而不是单纯为翻译而翻译,要有启蒙作用;

作家王蒙说——董乐山先生的翻译作品得风气之先、开国人眼界,净化了国内学术氛围;

中国社会科学院美国所研究员陶文钊说——董乐山先生工作勤恳、兢兢业业,他的有关美国历史、文学、社会文化作品的翻译,正如所有杰出的翻译家所作出的贡献那样,“功不在大禹之下”。

董乐山先生在与青年谈翻译经验时曾强调说,要做好文学翻译工作,首先要对原文有透彻的理解;其次在准确表达原文的前提下,要提高汉语表达能力;三要具备各种学科及社会生活的丰富知识,要勤问多查,多加留心并随手记录。

他举例说,他在翻译斯诺夫人的《我热爱中国》,其中一句说到“*He was from Missouri*”,若是大意放过去,不会在这句简单的话里发现问题,但若仔细一想,斯诺是密苏里人,无人不晓,何劳斯诺夫人提醒?再查字典就会发现,这是个成语,即“他是一个爱追根究底(或不易轻信)的人”的意思。所以他提醒青年翻译者,即使是一个自以为十分简单明白的句子,也不要掉以轻心,他套用一句英语说:“你怎么样谨慎小心,也是不会过分的。”

董乐山先生对待文化和学术事业孜孜不倦、勇于超越的态度也赢得了读者的尊敬和认可。

1961年，董乐山先生领衔翻译的《第三帝国的兴亡》，译风严谨、行文畅达，由世界知识出版社内部发行后在私下流传甚广。该译本确立了董乐山先生在翻译界的地位，被一些大学的英文系当作翻译教学的范文。

董乐山先生翻译的《西行漫记》，凭借更丰富的内容、更清晰的问题阐述、更符合史实的修正，在我国产生了极大的震撼与巨大的影响，深受读者喜爱，被认为是建国前后几十年来最忠实于斯诺原著的版本，成为《红星照耀中国》汉译史上的经典译本。

作为世界上最著名的反乌托邦的隐喻小说——《1984》，1979年经董乐山先生翻译成中文，以内部资料形式首次刊印后，便受到热捧，并迅速在知识界掀起一波激流。该译本因为当时印量较少，不断地在社会上转借，奇货可居。

《1984》给董乐山先生带来了巨大声誉，他认为，翻译这本书是他作为社会主义者，对信念的一次坚持，正如他年轻时参加中共地下党运动一般。由于他，中国读者得以在对这本政治隐喻小说的全球性阅读、理解中不至于落得太远。

2008年末，在深圳举办的“改革开放30年，对中国人心灵影响最大的30本书”的评选中，《第三帝国的兴亡》《1984》和董乐山先生参与的《1932—1972年美国实录：光荣与梦想》均在榜上。

董乐山先生编著的《拂去历史的尘埃》获得1995年中美文学交流奖。

文字整理：蒋晓侠